

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podniósł jeden zwiastun mocny kamień jak kamień młyński wielki i rzucił w morze mówiąc tak z przemocą zostanie rzucony Babilon wielkie miasto i nie zostałyby znalezione już
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeden potężny anioł podniósł kamień, wielki jak młyński, i wrzucił do morza, mówiąc: W ten sposób, z rozmachem, zostanie rzucone wielkie miasto Babilon i już go nawet nie znajdują. ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podniósł jeden zwiastun silny kamień jak młyński wielki, i rzucił w morze mówiąc: Tak (z) rozmachem będzie rzucona, Babilon wielkie miasto, i nie zostanie znaleziona już.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podniósł jeden zwiastun mocny kamień jak kamień młyński wielki i rzucił w morze mówiąc tak (z) przemocą zostanie rzucony Babilon wielkie miasto i nie zostałyby znalezione już
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeden potężny anioł podniósł głaz, wielki jak kamień młyński, rzucił go do morza i powiedział: W ten sposób, z rozmachem, rzuca Wielki Babilon. Już go nikt nie odnajdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeden potężny anioł podniósł kamień, wielki jak <i>kamień</i> młyński, i wrzucił go do morza, mówiąc: Tak gwałtownie będzie zrzucony Babilon, wielkie miasto, i już go nie znajdują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podniósł jeden Anioł mocny kamień jakoby młyński wielki, i wrzucił go w morze, mówiąc: Takim pędem wrzucony będzie Babilon, miasto ono wielkie, i już więcej nie będzie znaleziony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniósł jeden anioł mocny kamień jakoby młyński wielki, i wyrzucił w morze, mówiąc: Tym pędem wrzucona będzie Babilonia, miasto ono wielkie, i już dalej nie będzie naleziona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I potężny jeden anioł dźwignął kamień, jak wielki kamień młyński, i rzucił w morze, mówiąc: Tak za [jednym] zamachem Babilon, wielka stolica, zostanie rzucona, i już jej nie odnajdą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podniósł jeden potężny anioł kamień, duży jak kamień młyński, i wrzucił go do morza, mówiąc: Tak jednym rzutem zostanie strącone wielkie miasto Babilon, i już go nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeden potężny anioł podniósł kamień tak wielki, jak kamień młyński, i wrzucił go do morza, i powiedział: Z taką siłą Babilon, wielka stolica, zostanie rzucona i już jej nie znajdują.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Następnie jeden potężny anioł podniósł kamień podobny

¹⁾ <x>300 51:63-64</x>; <x>330 26:21</x>

	literacki		do wielkiego młyńskiego kamienia i wrzucił go do morza, mówiąc: „Tak gwałtownie zostanie zrzuciona Babilonia, wielkie miasto, i już go nie będzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeden potężny anioł podniósł głaz, jak wielki młyński kamień, i rzucił w morze mówiąc: „Z takim impetem rzucona zostanie [niewiasta] Babilon, wielkie miasto, i już się jej nie znajdzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem jeden potężny anioł dźwignął jakby wielki kamień młyński, rzucił do morza i powiedział: Wielkie miasto Babilon z takim samym rozmachem będzie zrzucone i nikt go już więcej nie zobaczy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeden potężny anioł podniósł kamień, wielki jak kamień młyński, i rzucił w morze, mówiąc: 'Z taką siłą Babilon, wielka stolica, zostanie rzucona i już jej więcej nie będzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І один сильний ангел узяв великий, наче жорно, камінь, і кинив у море, кажучи: З таким розгоном буде вкинено велике місто Вавилон і не знайдеться більше.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także jeden anioł podniósł potężny kamień, wielki jak młyński, oraz rzucił go do morza, mówiąc: W ten sposób, nagłym pędem będzie rzucona wielka ojczyzna Babilon, i nie zostanie już znaleziona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy potężny anioł podniósł głaz wielkości ogromnego kamienia młyńskiego i cisnął go w morze, mówiąc: "Z taką gwałtownością zostanie wielkie miasto Bawel ciśnięte w dół, aby go już nigdy nie znaleziono!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewien silny anioł podniósł kamień podobny do wielkiego kamienia młyńskiego i rzucił go w morze, mówiąc: "Tak Babilon, wielka metropolia, zostanie z rozmachem zrzucona i już nigdy nie będzie znaleziona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy potężny anioł podniósł wielki głaz, ogromny jak młyńskie koło, i rzucił go w morze, wołając: „Tak właśnie zostanie strącony potężny Babilon i to będzie jego koniec!